



УДК 811.111'25  
ББК 81.43.21-8

## ОЦЕНКА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ В СМИ: ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

**Овечкина Ирина Александровна**

Магистрант кафедры немецкой филологии,  
Волгоградский государственный университет  
ovira-93@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Ключевые слова:** оценочность, теория оценки, дискурс СМИ, медиасобытие, лексические трансформации, прагматическая адаптация.

В данной работе рассматриваются закономерности передачи оценочных смыслов при характеристике медиасобытия в разных лингвокультурных общностях. **Научно-теоретическая актуальность** нашего исследования заключается в систематизации теоретического материала в рамках проблематики функционирования дискурса СМИ и категории оценочности в данном типе текстов в разных языковых общностях. **Научно-практическая актуальность** нашего исследования заключается в изучении особенностей лексических трансформаций, описании механизмов прагматической адаптации оценочных смыслов исходных текстов для русскоязычных читателей.

**Научная проблема:** при переводе общественно-политических статей с английского языка на русский язык происходит социокультурно обусловленная модификация оценочных смыслов, предполагающая использование релевантных для лингвокультуры адресата способов и средств передачи данных смыслов, прагматически детерминированных переводческих трансформаций.

**Целью** нашего исследования является выявление стратегий перевода, позволяющих максимально адекватно передать содержание оригинала с учетом поставленных прагматических задач.

Достижение этой цели предполагает выполнение следующих **задач**:

- систематизировать имеющиеся результаты лингвистических исследований дискурса СМИ на материале разных языков;
- определить теоретико-методологическую базу изучения функционального аспекта оценочности в лингвистике;
- выявить характерные для текстов СМИ переводческие трансформации, нацеленные на прагматическую адаптацию оценочных смыслов и сделать выводы о специфических особенностях выделенных трансформаций.

**Материалом** для исследования послужили новостные статьи англоязычных СМИ и их переводы на русский язык, посвященные актуальной на сегодняшний день теме антироссийских санкций. **Объектом** нашего исследования являются переводческие трансформации, нацеленные на прагматически адаптированную передачу оценочных смыслов при формировании картины медиасобытия в принимающей лингвокультуре.

В процессе написания работы нами использовались традиционные **методы** описания языкового материала: сравнительно-сопоставительный метод, метод анализа и синтеза материала; метод контекстуального, де-

финиционного, семантического анализа; метод дедукции.

Проанализировав теоретические источники, мы пришли к выводу, что в современной лингвистике дискурс СМИ рассматривается как сложное коммуникативное явление, целью которого является формирование общественного мнения [6].

Важной характеристикой дискурса СМИ является его процессуальный характер, то есть он, будучи динамическим процессом, отражает функциональные особенности речи, реализует прагматические, экспрессивные и когнитивные функции, обусловлен характеристиками коммуникативной ситуации [3].

Дискурс СМИ отличается от других дискурсов тем, что одной из центральных коммуникативных задач здесь является «конструирование события» – выбор события или факта, придание ему коммуникативного статуса «общественной значимости» и новостной ценности. Для формирования общественного мнения используется множество различных приемов, наиболее значительным из которых является формирование оценки высказывания.

В лингвистической литературе оценка представляет собой субъективную категорию. Установка на оценочность – одна из главных особенностей языка газеты, предполагающая не только номинацию явлений, фактов, событий, но и их социальную оценку, интерпретацию [5]. Эмоционально-оценочная тональность сообщения создается автором с помощью различных приемов и языковых средств. Однако присутствие оценки в тексте должно быть незаметным, она не должна навязываться адресату, а лишь исподволь внушаться ему.

Н.Д. Арутюнова считает, что оценка отражает субъективное отношение к явлениям окружающего мира, а не их объективные характеристики. Субъективный характер категории оценки можно объяснить зависимостью оценки от номинатора определенной реальности, его системы ценностей и отношения к миру информации, которую собирают и обрабатывают конкретные люди для определенных групп читателей, и которая не может быть абсолютно объективной [8]. Читателю всегда предъявляется некая интерпретация информации, которая, как бы ни подчеркивался ее объективный характер, дается исходя из ус-

тановок адресанта и актуальных потребностей настоящего. Таким образом, речь идет о трансляции предварительно созданного содержания вместе с упакованным в нем смыслом, который разделяется и присваивается адресатом как готовое знание.

По мнению многих отечественных и зарубежных исследователей, оценка является наиболее ярким экспликативным прагматическим компонентом значения. Семантика оценочного речевого акта определяется прагматической ситуацией, в которой он реализуется. Г. Клаус характеризует оценку как сознательную деятельность человека, которая влечет за собой его положительную или отрицательную позицию по отношению к оцениваемому в конкретной ситуации. Вслед за Е.М. Вольф мы считаем, что «в оценке семантический и прагматический аспекты неразделимы, все стороны ее функционирования отражают слияние семантики (собственного значения языковых единиц, включая высказывание в целом) и прагматики (условий реализации процесса коммуникации)» [1]. Соответственно оценку в одинаковой степени можно определить как прагматическую категорию (воздействие на реципиента), предполагающую определенную семантизацию (обусловленный иллокуциями адресанта отбор языковых средств с определенными семантическими характеристиками) [3].

На данном этапе нашего исследования мы сконцентрировали внимание на исследовании лексических трансформаций при переводе с английского языка на русский новостных текстов СМИ, используемых для прагматически детерминированной адаптации оценочных смыслов при представлении медиа-события в принимающей (русской) лингвокультуре. Суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются словарными эквивалентами первых, то есть имеют иное значение, коннотации, прагматические, функционально-стилистические характеристики. Такие трансформации занимают очень важное место в процессе перевода, так как они, будучи социокультурно обусловленными, способны изменить когнитивную и аксиологическую составляющие

коммуникативного пространства адресата (в зависимости от выбора переводчика).

При исследовании русскоязычных и англоязычных статей мы пришли к выводу, что оценочная лексика, используемая при формировании и трансляции образа медиасобытия в англо- и русскоязычных СМИ, главным образом представлена существительными, глаголами и прилагательными. Кроме того, мы столкнулись с так называемым явлением прагматической адаптации оценочных смыслов при переводе на русский язык. В данной работе под прагматической адаптацией мы понимаем изменение спектра семантического значения лексических единиц и типа оценки для обеспечения адекватной реализации установки адресата в тексте перевода. Мы отметили, что если в тексте оригинала действия России не одобряются, при переводе оценочной лексики на русский язык переводчики прибегают к приему генерализации, что приводит к нейтрализации значения оценочных единиц с негативной коннотацией. Рассмотрим некоторые примеры:

*London may be doing well partly because of Moscow's economic **turmoil**.* – *Успехи Лондона отчасти объясняются экономическими **проблемами** Москвы.*

*For all the **disruption** caused by the sanctions...* – *Несмотря на **проблемы**, вызванные введением санкций...*

В данных примерах в тексте перевода происходит нейтрализация лексических единиц с оценочной коннотацией *turmoil* («A state of confusion, uncertainty, or disorder» (OD) – «смятение, суматоха, беспорядок») и *disruption* («Disturbance or problems that interrupt an event, activity, or process» (OD) – «нарушение, сбой, распад»). Таким образом, мы видим, что переводчик сделал выбор в пользу приема генерализации (ср. проблема – «ПРОБЛЕМА, проблемы, ж. (греч. *problema* – задача) (книжн.). Теоретический или практический вопрос, требующий разрешения, задача, подлежащая исследованию. *Проблема личности в истории. Проблемы использования отходов. Проблемы ирригации степей. Проблемы морали. Разрешить проблему*» (ТСУ)). Отказ от использования приема конкретизации свидетельствует о том, что переводчик стремился

представить свою, более мягкую картину происходящего, преследуя цель не допустить воздействия на русских читателей.

*Putin's Ukraine **adventure** has led to instability in the region and **frayed** relations with the West.* – *Кампания* Путина на Украине привела к нестабильности в регионе и *усложнила* отношения России с Западом.

В данном примере особенно ярко прослеживается изменение спектра семантического значения лексических единиц. Нам представляется, что автор оригинала, употребляя слово *adventure* («Daring and exciting activity calling for enterprise and enthusias; An unusual and exciting, typically hazardous, experience or activity» (OD) – «приключение, авантюра, рискованное дело»), хотел выразить свое неодобрение действий В.В. Путина на Украине. Однако этот аспект не нашел своего отражения в тексте перевода. Употребив в переводе ЛЕ *кампания* («борьба, работа, организованная для осуществления какой-н. специальной общественно-политической задачи. Избирательная кампания» (ТСУ)), автор превратил эмоционально окрашенное предложение в нейтральную констатацию фактов. В случае с глаголом *fray* («(Of a fabric, rope, or cord) unravel or become worn at the edge, typically through constant rubbing; (Of a person's nerves or temper) show the effects of strain; (Of a male deer) rub (a bush or small tree) with the head in order to remove the velvet from newly formed antlers, or to mark territory during the rut» (OD) – «изнашиваться»), мы также наблюдаем процесс нейтрализации лексической единицы.

*For evidence of the European Union's **diminishing appetite** for sanctions against Russia...* – *Чтобы понять, насколько **ослабло** стремление ЕС к сохранению санкций против России...*

Проанализировав этот пример, мы увидели, что в тексте оригинала использована метафора, которая заменена нейтральным выражением в тексте перевода.

*The ruble, which became the world's most **volatile** currency last year...* – *Рубль, который в прошлом году стал самой **волатильной** валютой в мире...*

Как мы можем судить по данному примеру, автор перевода сделал попытку смягчить оценку события путем замещения оце-

ночного прилагательного *volatile* («(Of a substance) easily evaporated at normal temperatures; Liable to change rapidly and unpredictably, especially for the worse; (Of a person) liable to display rapid changes of emotion» (OD) – «нестабильный, непостоянный») экономическим термином *волатильный*, который образован с помощью приема калькирования. Если сравнить степень узнаваемости понятий *волатильная валюта* и *нестабильная валюта*, то мы увидим, что первое понятие воспринимается более нейтрально, лишено эксплицитного оценочного компонента. В связи с этим можно сделать вывод, что при переводе был сознательно выбран данный вариант перевода.

В случае если действия России характеризуются с положительной стороны, в тексте перевода мы наблюдаем усиление экспрессивности той или иной лексической единицы, тогда как в тексте оригинала использована лексика с нейтральным значением. Обратимся к примерам:

*They count as one of their own the EU president and summit chairman: former Polish Prime Minister Donald Tusk. – Они считают человеком из своего лагеря председателяствующего в ЕС и на саммите экс-премьера Польши Дональда Туска.*

В данном примере степень экспрессивности текста перевода значительно выше, чем текста оригинала. В то время как в оригинале приводится констатация фактов, в тексте перевода прослеживается желание показать степень близости дружеских отношений России с экс-премьером министром Польши и подчеркнуть их особую значимость.

*The picture is even rosier for Russia's corporate bondholders... – Ситуация выглядит еще более благоприятной в случае с держателями облигаций российских компаний...*

В данном примере в тексте оригинала использовано оценочное слово *rosier* («(Especially of a person's skin) colored like a pink or red rose, typically as an indication of health, youth, or embarrassment Promising or suggesting good fortune or happiness; hopeful; Easy and pleasant» (OD)), которое явно отражает позитивное отношение автора к ситуации, однако в тексте перевода авторы добав-

ляют экспрессивности и делают предложение еще более эмоциональным (ср. *благоприятный* – «1. Способствующий, помогающий чему-н. *Благоприятный случай. При благоприятных обстоятельствах. Благоприятная погода.* 2. Одобрительный, хороший, желанный. *Благоприятный отзыв. Благоприятные вести. Благоприятный ответ* (ТСУ)).

На данном этапе работы мы можем сделать вывод, что при переводе оценочной лексики с английского языка на русский переводчики прибегают к различным видам лексических трансформаций. Широкое использование приема генерализации отвечает требованиям прагматической адаптации при переводе новостных сообщений с английского языка на русский в рамках заданной тематики новостных статей. Речь идет о формировании позитивной национальной идентичности и позитивного образа России.

Такие позитивные образы способствуют созданию определенного ценностного отношения (одобрительного) к современному порядку, власти, что способствует консолидации нации и коррелирует с нормоустанавливающей, воспитательной, идеологической функциями СМИ.

## СЛОВАРИ

ТСУ – Толковый словарь Д. Н. Ушакова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/word.php>. – Загл. с экрана.

OD – Oxford Dictionary. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/us/definition>. – Загл. с экрана.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Наука, 1985. – 229 с.
2. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ / Т. Г. Добросклонская. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.fl.msu.ru/research/publications/dobroskloonskaya/dobroskloonskaya-medialingvistika.pdf>. – Загл. с экрана.
3. Клушина, Н. И. Языковые механизмы формирования оценки в СМИ / Н. И. Клушина. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28\\_79](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_79). – Загл. с экрана.

4. Мелкумян, С. Г. Оценочная лексика языка газеты / С. Г. Мелкумян. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2009/VI/uch\\_2009\\_VI\\_00037.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2009/VI/uch_2009_VI_00037.pdf). – Загл. с экрана.

5. Нетреба, М. М. Категория оценки в современных публицистических текстах / М. М. Нетреба. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://journal.org/articles/2013/fill34.html>. – Загл. с экрана.

6. Никитина, К. В. Дискурс СМИ: возможности манипулирования общественным мнением / К. В. Никитина. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://journ.igni.urfu.ru/index.php/component/content/article/424>. – Загл. с экрана.

7. Саркисян, О. Н. Некоторые особенности массмедийного дискурса / О. Н. Саркисян.

– Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2011/II/uch\\_2011\\_II\\_00024.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2011/II/uch_2011_II_00024.pdf). – Загл. с экрана.

8. Солдаткина, Т. А. Теория оценки в традиционной лингвистике (на материале французского и английского языков) / Т. А. Солдаткина. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-otsenki-v-traditsionnoy-lingvistike-na-materiale-frantsuzskogo-i-angliyskogo-yazykov>. – Загл. с экрана.

9. Тяжина, Е. Б. Семантическая категория оценочности в лингвистике / Е. Б. Тяжина. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/16\\_NPRT\\_2014/Philologia/3\\_171204.doc.htm](http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm). – Загл. с экрана.

## EVALUATION OF SOCIAL AND POLITICAL EVENTS IN MASS MEDIA: LEXICO-STYLISTIC AND TRANSLATION ASPECTS

**Ovechkina Irina Aleksandrovna**

Master Student, Department of German Philology,  
Volgograd State University  
ovira-93@mail.ru  
Posp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Key words:** evaluation, theory of evaluation, mass media discourse, media event, lexical transformation, pragmatic adaptation.